

洁白花瓣舞，  
林间溪流风吹拂——  
此生复何梦？

从这首英俳可以看出哈特曼的英俳创作从形式到内容，再到俳味，与日本俳句非常接近，也非常符合他一直所倡导的英俳规范。在20世纪初期众多的日本俳句探索者中，哈特曼对诗人庞德的影响极为深刻。1909年4月，庞德第一次接触到意象派诗人，便意识到自己的创作理念与意象派非常相似，并且非常同同意象派凝练直接、少繁琐修饰的表达方式。庞德在《高狄埃-布热泽斯卡:回忆录》<sup>[28]</sup>中提到英国诗人维克多·普拉尔的一则故事：普拉尔与一位日本海军军官在散步途中见到雪地上的猫爪印，日本军官即兴作了一首俳句：

The footsteps of the cat upon the snow:  
(are like) plum-blossom<sup>[29]</sup>

朵朵猫爪印  
一一印踏雪层上  
恰似梅花开

这首俳句给庞德很大的启发，与其使用“看”或“这是”之类的提示语和复杂的修辞来表现内心情绪感受，不如用朴素简单的形式原样呈现对外部世界产生的直接感受。由此，庞德将意象诗的定义概括为“意象是理性和感情在瞬间的凝结”<sup>[30]</sup>，这种复合包涵两个层次，内层是诗人主观的理性与情感的“意”，外层是瞬间呈现出的事物之“象”。在此认识的基础上，庞德进一步建议英文诗创作也应该将全诗浸润在意象当中，并率先示范将其创作的原本三十行的诗歌《在一个地

铁站》删减到只剩下标题加两行诗句，并将其称为“像俳句的诗句”<sup>[31]</sup>。1913年4月，杂志《诗》(Poetry)发表了《在一个地铁站》，全诗如下：

"In a Station of the Metro"

The apparition of these faces in the crowd:

Petals, on a wet, black bough.

《在一个地铁站》

数张面庞闪现在人群中：

几片花瓣，在一根潮湿的、黑色枝头。

这首诗可以说是庞德第一首公开发表的英俳。尽管庞德的英俳创作深受日本俳句影响，但我们还是能够看到庞德作品的创新之处在于能融合不同的文化形态而不是盲目复制，以简短的俳句为载体，选取现代生活中的意象并运用叠加并置的手法，这一点，与西方传统诗歌迥然不同，因此，成为意象派诗歌的代表之作。意象派要求诗歌直接呈现能够传达情意的意象而不加以评论，注重意象组合的内在韵律与节奏，将意象与所蕴含的思想情感融成一体。此外，由于俳句不讲究押韵，同样受意象派青睐的中国古诗在翻译成英文后也转化成了自由体诗形式，所以，意象派诗不拘泥于诗歌规则，不按固定音部，接近自由体，极力远离19世纪以来的堆砌诗风，这些变化在英语世界诗歌界中起到了推广自由诗的作用，将诗歌创作从辞藻的纠缠和韵律的束缚中解放出来。意象派作家的美学观念和艺术风格虽然各有差异，但他们在创作上却形成了某些一致的倾向：以短小清新的诗句、细腻深情的语言，表现感伤、苦闷却蕴含希望的情调。